

今註今譯 的幾點商榷

亞菁

中文程度日漸式微是有目共睹的事實。爲迎合這種潮流，坊間「今註今譯」的叢書，便如雨後春筍，應運而生。這種叢書的寫作不外採取三種步驟：首先將原文照抄，並加音注，其次註釋，最後翻譯。而一般「今註今譯」的讀者，不是對古文一知半解，便是對古文有粗淺的認識而有意進修，對於「今註今譯」的良窳，缺少判斷的能力。「今註今譯」的編者也儘量投其所好，不管註釋、翻譯，文字都力求精簡。於是造成編者注什麼音，讀者便唸什麼音，編者怎樣解釋，讀者便也依樣畫葫蘆扯一番。目前一般讀者懶於查字典的怪現象，「今註今譯」這種叢書是難辭其咎的。

懶查字典的後果，錯誤百出，如將「醜」唸爲「凶」，將「涸」唸爲「固」，將「兢兢」唸爲「克克」等令人捧腹的笑話。積非成是，造成「

別人都這麼唸嘛」的苟且心理，偶而糾正對方，也因根深蒂固而難將死結打開。有時遇見艱澀難解或歧義曖昧的文字，不查字典詳細推敲，竟異想天開，但據上下文而「想當然耳」的敷衍，讓對方有如「丈二金剛摸不着頭」。誤讀字音，充其量讓人發噱，而將艱澀歧義的文字自作主張，無中生有，有時不但曲解原意，甚者與原意背道而馳，牛頭不對馬嘴，可謂不一而足。

「今註今譯」將原文照抄，雖無不宜，但是有些譌誤、脫漏的文字，編者總應根據「太平御覽」、「羣書治要」等類書訂正。而清代樸學的鉅着，如王會孫的「讀書雜誌」，王引之的「經義述聞」，俞樾的「古書疑義舉例」都極具參考價值，編者應隨時查考，應刪除的刪除，應補正的補正。雖說編者不可遷就已意而妄改原文，但是若干確正譌誤，如不隨文訂正，恐怕讀者會因不得其解而穿鑿附會、胡說八道。

「今註今譯」的音注，通常不外採取在原文右旁全部加注，或是將艱深難讀的字在註釋欄加注兩種方式。既然「今註今譯」的讀者對古文有某種水準的限度，編者便不妨依據這種標準將若干艱深難見的字，在原文的右旁加注，而將一般易讀常見的音注全部刪除。編者若要詳盡，不妨將語音讀音，今音古音，和一般容易混淆的破音字分別羅列，詳細分析說明，如此可免除讀者「有邊讀邊，沒邊讀上下」的通病。

「今註今譯」的註釋，一般都將要註釋的文字在原文中附加號碼，而將全部註釋的文字，全部挪移到原文後面的註釋欄。當然如果原文不長，註釋淺顯，並不妨礙閱讀，本亦無可厚非。但有時碰見原文長達三四萬言，註釋多達兩三百條，讀者前後翻閱查考，頗為費時吃力時，編者不妨仿照古典線裝書的編排方式，將註釋文字直接列在原文下方，（這就是一種所謂「注脚」）眉目清晰，層次井然，讀者既易讀又省時。

「今註今譯」的註釋，有一個很大的缺點，就是編者的態度輕率而不够嚴謹，且又懶於親自動手查閱工具書，就武斷的將個人不成熟的見解搪給讀者。有時荒唐得近於離經叛道，就像有人見「禹」字的構形從「虫」，就說「夏禹根本是一條大虫。」其實編者對段玉裁的「說文解字注」，王念孫的「廣雅疏證」、郝懿行的「爾雅義疏」等幾本工具書都應有初步的準備認識，因為他們治學的態度最講究證據，應該最具可信的權威性。另外像楊雄的「方言」，劉熙的「釋名」，編者也都應稍為過目，如此註釋時便可旁徵博引，時時提出肯定的證據而讓人折服。若干較為古老的註釋，像鄭玄的箋註三禮，高誘的註解「淮南子」「呂氏春秋」，都極具參考價值，編者也都應有基本的概略了解。當然我們也並非一味迷信前人的註釋全部可取，但是有關譌誤、脫漏、清代樸學大師訂正、刪除、補正，都有相當徹底的成果，除非編者對古文有深厚的造詣或有超越前人的獨到見解，否則對前人的定論只有抱採納的態度。而對前人不解的地方，也只能「存疑暫闕」、萬萬不可閉戶造車的妄下己見。落伍的抱殘守闕，撲朔迷離的印象式註釋，都要儘量避免。

「今註今譯」將古文翻譯為語體文，雖說只是本國語言的變遷，但是如果譯者古文的根基不厚，對文字駕御的能力又不強，恐怕很難達到左右逢源、運筆自如的地步。當然「今註今譯」翻譯的良窳決定於註釋的優劣。如果編者動輒妄自更改原文，那麼譯文縱然無可挑剔，而原意畢竟面目全非。「今註今譯」也許是編者倉猝成書應市，也許是數人合譯，譯文大多不忍卒睹。有時譯文曲解原文的本義，造成前後矛盾，措詞用語前後又不統一，有時竟然連一個稍長的句子，都翻譯得詞不達意，原文的菁華盡失。其實「今註今譯」的編者如果對原文有通篇徹底的了解，最低要求的逐字逐句依照原文而翻譯，總不致有錯誤離譜的笑話。如果編者對古文的功力稍具火候，便不妨再進一步講求譯文的流暢典雅。其次，前人的譯文

，如果博得讚許與喝采，雖說譯者不必將他們的譯文照抄，至少總應過目，儘量擬採前人的精華，而把本來不够流暢的譯文修改爲流暢，本來不够典雅的譯文潤飾爲典雅。而且翻譯又是「慢工才能出精品」的工作，倉猝成書，數人操刀總是不值取法。

「今註今譯」除音注、註釋、翻譯有待商榷外，另有若干尙付諸闕如急需補罅的工作。

「今註今譯」徒事於抄錄原文，而沒將原文分段，或雖將原文分段，脈絡却不分明，又喜以己意武斷定奪。其實，「今註今譯」編者不妨根據坊間版本的分段，斟酌得失而裁定取捨。如此除便於讀者的閱讀，更促使讀者獲得了解吸收的裨益。「今註今譯」的編者最重要的工作，莫過於用精簡的文字說明全篇原文的題旨。然後再詳細分別列出段落大意。因爲一個作者必有個人的立題脈絡，且必有線索可尋。如果讀者無法覓取這條線索，縱然費盡九牛二虎之力，也是枉然。此其一。

「今註今譯」或將作者介紹刪除，或是羅雜對該焉不詳的介紹文字。其實「今註今譯」的編者難道會不知作者的生平、背景、境遇是了解原文的基本資料？拋開「言志」的詩歌不論，就是一般文字也幾乎全是作者情緒的產物。如果讀者對作者的生平、背景、境遇，有個粗淺的瞭解，相信也不會患了「不知所云」、「莫須有」的誤解。其次編者對作者介紹的文字也應力求生動有趣。一般「今註今譯」對作者介紹的文字，都嫌有堆砌的語病。對作者的仕途官職，往往鉅細靡遺的羅列，徒增讀者的厭煩。其實「今註今譯」的編者不妨只揀擇對原文了解有特別關鍵性的介紹詳加發揮。然後再加少許的作者奇聞佚事或戲劇性的傳說，如此讀者不但對作者的輪廓有個概略的印象，更可提高閱讀原文的興趣。此其二。

「今註今譯」將一項更重要的課題——欣賞批評，如蜻蜓點水般輕輕帶過也不應該。說起批評一般都將它分成三個步驟——分析、比較、評價。（分析就是將原文外層所表達的提

出初步的認識，再從各個角度，揭露作者企圖表現層次更深廣的完整意義。比較就是將作者的文字和他的歷史、傳統，考察是抄襲舊文，或是嶄新的突破創見。其次也不妨就本國與外國的作家，彼此不同的風格，形式，內容和表現方法，利用較新穎的科學方法，以專題研究的方式處理。（評價就是對作者所表現的，指出作品的價值。）分析、比較是屬於客觀的陳敘，評價是屬於主觀的論斷。（評價雖是批評的最後工作，但是評價不是從分析，便是從比較着手。評價雖是主觀的論斷，但是却又有一般的客觀標準。）「今註今譯」的編者也不妨依據這三個步驟，從原文的分析、比較動手。原文分段只是初步的閱讀工夫，更迫切的工作是分析各段各篇的形式內容，而後再將段與段，篇與篇比較，提供給讀者參考，這樣也許能強化品味而悟出古文的精髓。此其三。

無可諱言，今天（我們古典訓練已經無可奈何一代不如一代了。）西方的漢學研究已經有逐漸凌駕我們日漸式微的古典的趨勢。我們佩服他們在語言、文化、思想等都大相逕庭的重重限制下，竟然還有如此令人刮目相看的成績。雖然他們的結論難免有偏見武斷之處，但我們却不能漠視他們的方法。尤其是他們堆積的材料和追根究底的態度。（面對五千年的文化遺產，為免除淪為一堆古老的材料，我們實在有必要做去蕪存菁的工作。而在一般對古典訓練一代不如一代的狀況，「今註今譯」未始不是一種不得已的方法。）在驚歎西方漢學研究的成就之餘，我們實在有責任再尋覓新方法來彌補這種日漸式微的缺憾。

註：「今註今譯」——今人對古典著作的解釋和翻譯的工作。